

# Hamamat expedition: first wonder

## Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Expedition to Hammamat, the first wonder", following De Buck (1948), pp. 76-77, and plate 29 of Couyat and Montet (1912).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), §§ 435-438 (pp. 211-212).

## Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- J. Couyat and P. Montet. *Les Inscription Hiéroglyphiques et Hiératiques du Ouâdi Hammâmâmat*. Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1912.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.

<sup>1</sup> | nsw-bjtj Nb-tʿwj-R<sup>c</sup> ḥnh(.w) dt

<sup>1</sup> | The king of Upper and Lower Egypt Nebtawire, may he live forever!

<sup>2</sup> | bjʿt tn ḥprt n ḥm=f ḥʿt n=f jn qmʿwt | ḥʿswt <sup>3</sup>

<sup>2</sup> | This wonder that happened to His Majesty: Creatures from the hills came down to him,

jwt jn ḡst bkʿt ḥr šmt ḥr=s r rmt ḡft-ḥr=s  
a pregnant gazelle came, going with her face towards the people before her,

<sup>4</sup> | jw jrtj=s ḥr mʿ ḥr-sʿ sʿ nn ḥn=s ḥʿ=s

<sup>4</sup> | while her eyes looked back, but she did not turn back

r spr=s r dw pn šps | r jnr pn | jw=f m st=f <sup>5</sup>

until she arrived at this august mountain, | at this block, it being still in its place, <sup>5</sup>

n ʿ pn n nb-ḥnh pn mst pw jr.n=s ḥr=f  
for this lid of this sarcophagus. Then she gave birth upon it,

jw mš<sup>c</sup> pn n | nsw ḥr mʿʿ ḥ<sup>c</sup>.n š<sup>c</sup>w nḥbt=s <sup>6</sup>

while this expedition of | the king was watching. Then her neck was cut, <sup>6</sup>

wdn.tj ḥr=f m sbj-n-sdt | ḥʿt pw jr.n=f m ḥtp <sup>7</sup>

and she was sacrificed on it as burnt offering. | It descended safely. <sup>7</sup>



jst ḡrt jn ḥm n ntr pn šps | nb ḥʿswt <sup>8</sup>

Now, it was the majesty of this august god, | lord of the foreign lands, <sup>8</sup>

rdj mʿ<sup>c</sup> n sʿ=f Nb-tʿwj-R<sup>c</sup> ḥnh(.w) dt  
who made the sacrifice to his son Nebtawire (may he live forever!),

n-mrwt ʿw jb=f wnn=f | ḥnh(.w) ḥr nswt=f<sup>1</sup> <sup>9</sup>

so that his heart might be joyful, that he might be | alive upon his throne <sup>9</sup>

<sup>1</sup> Read  as .

---

nhh hn<sup>c</sup> dt jr=f hhw m hbw-sd

forever and ever, that he might celebrate millions of Sed-festivals.

---

10

| jrj-p<sup>ct</sup> h<sup>3</sup>tj-<sup>c</sup> jmj-r<sup>3</sup> njwt                      ḥtj jmj-r<sup>3</sup> srw nb n wd<sup>c</sup>-mdwt

10

| Prince regent, count, leader of the city, vizier, leader of all the officials of the judicial office,

---

jmj-r<sup>3</sup> dd pt

11

| qm<sup>3</sup>t t<sup>3</sup> jnnt h<sup>c</sup>p

leader of what heaven gives, | earth creates, and the Nile brings,

---

jmj-r<sup>3</sup> n jht nb m t<sup>3</sup> pn r-dr=f              ḥtj Jmn-m-h<sup>3</sup>t

leader of everything in this entire land, vizier Amenemhet.

---